

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Lenka Zajícová; Radim Zámec (eds.) (2014). *Lengua y política en América Latina: perspectivas actuales*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 290 pp. ISBN 978-80-244-4380-5

El libro editado por Lenka Zajícová y Radim Zámec es el resultado del II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO-2), realizado en los días 3–5 de mayo de 2013. Reúne 12 estudios lingüísticos, distribuidos en tres bloques, de varios expertos que se ocupan de la temática de las lenguas indígenas en América Latina y ven los problemas lingüísticos en un amplio contexto político y social. De introducción sirven: el texto de Lenka Zajícová, titulado “Perspectivas actuales para abordar la relación entre lengua y política en América Latina: presentación”, y el estudio “Glotopolítica: delimitación del campo y discusiones actuales con particular referencia a Sudamérica”, de Elvira Narvaja de Arnoux. La glotopolítica —concepto utilizado por Robert A. Hall en 1951 y luego popularizado por Jean-Baptiste Marcellesi, Louis Guespin, Robert L. Cooper— es una disciplina que promete nuevas miras a las lenguas. La autora argentina hace recordar que el proceso de globalización afecta a las lenguas y a las políticas de varias áreas idiomáticas, ya que los emprendimientos lingüísticos no son ajenos a la ideología o la política. Aprovechando las conclusiones de Gayatri Chakravorty Spivak, se enumeran las llamadas “escenas glotopolíticas”. Un ejemplo llamativo es el hecho de cantar el himno nacional norteamericano en español por los residentes ilegales hispanos.

La primera parte del libro, titulada “Lenguas indígenas”, se compone de seis colaboraciones de los autores que muestran su interés por unas lenguas indígenas

particulares. Como primero aparece el texto de Una Canger que se centra en la lengua náuatl [sic] en México y Guatemala. La experta indica los factores que pueden influir en el mantenimiento o la pérdida de lenguas originarias en Guatemala y México y presenta unas maneras de mantener vivas las tradiciones y la lengua náuatl, demostrando al mismo tiempo que la vida social en la comunidad también puede tener cierta importancia para el uso de la lengua. El segundo investigador, Esteban Emilio Mosonyi, de Venezuela, presenta los resultados de su larga experiencia en investigar la situación y futuro de los más de cuarenta idiomas indígenas actualmente existentes en Venezuela. En el estudio “Más allá de las políticas oficiales: los pueblos indígenas de Venezuela reivindican sus idiomas” subraya el dominio cada vez más agresivo de los idiomas oficiales de los países más ricos y poderosos y alega que la mitad de las lenguas que se hablan hoy en el mundo están en riesgo de desaparecer. Posteriormente, Mosonyi trata de deconstruir unos cuantos mitos de la “muerte lingüística”.

A continuación Michel Launey reflexiona sobre la política lingüística en la Guayana Francesa —«una anomalía histórica, ya que el tratado de Tordesillas (1494) repartía toda Suramérica entre España y Portugal»—. Se calcula —observa el científico— que alrededor de un tercio de los habitantes de la Guayana son extranjeros, con una proporción importante de indocumentados. Desde el punto de vista didáctico, en los suburbios no funciona la relación pedagógica y estamos frente al fracaso escolar tanto de los alumnos como de sus maestros (*maîtres*), en su mayoría venidos desde la metrópoli. Hay una tarea urgente en la Guayana Francesa: es el centro (la Francia continental) el que tiene que

aprender más de la periferia y no al revés. Marleen Haboud junto con Olga Mayorga muestran la situación de la lengua awapit en Ecuador. Si bien se considera que el awapit es todavía una lengua vital, se considera que solo el 60 por ciento todavía mantiene su lengua, mientras la población restante es bilingüe awapit-español o se ha castellанизado. Luego sigue el estudio de Ana María Escobar que se interesa por la vitalidad del quechua y se pregunta cómo se define el grado de la vitalidad de una lengua. La autora subraya que *si no hay niños monolingües o hay pocos niños monolingües, la lengua cae bajo la clasificación de moribunda*. América surge como la región con el mayor número de familias lingüísticas extintas que ascienden hasta el 16 por ciento. Citando a Michael Krauss, Escobar puntualiza: *El mundo se está volviendo cada vez más homogéneo, pero quizá eso se deba a que no estamos viendo las nuevas diferencias que están emergiendo*.

Los siguientes autores son Utta von Gleich que investiga el multilingüismo en Bolivia y Santiago Gabriel Durante que presenta sus investigaciones sobre el pueblo ayoreo que habita una zona del Gran Chaco paraguayo. Von Gleich enfatiza que el proceso de migración del campo a centros urbanos crea nuevos contextos de bi- y trilingüismo individual. Por lo tanto, al encontrarse con diferentes culturas, se exige nuevas estrategias. De ejemplo sirve el caso del presidente boliviano Evo Morales quien inauguró el 14 de septiembre de 2013 el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Quechua en la comunidad de Pilicocha, municipio de Cliza (Cochabamba). Aunque la legislación lingüística en Bolivia parece muy favorable, todavía existen barreras y limitaciones financieras, observa la autora. Santiago Gabriel Durante, en su estudio “El

pueblo ayoreo (familia zamuco): noticia histórica y perfil sociolingüístico”, intenta problematizar los espacios de la familia, el grupo de pares y la escuela en la cultura de los ayoreos. La dificultad de conocer esta cultura proviene del hecho de que la relación de este pueblo con las comunidades blancas estuvo signada siempre por la enfermedad y la violencia y, además, se han realizado muy pocas investigaciones en el terreno. El investigador considera el ayoreo como una lengua deficitaria al tratar de insertarla en el mercado laboral.

La segunda parte (“Análisis crítico de discurso”) contiene tres estudios que toman un enfoque del análisis del discurso y retoman los temas más actuales de Latinoamérica: desigualdad, pobreza, neoliberalismo, problemas de posesión de tierras, etc. María Laura Prado toca el tema del neoliberalismo en la Argentina, postulando reconceptualizar el mismo término “pobreza” que no solo se traduce en números, sino en las relaciones establecidas entre los pobres y los no pobres de una sociedad. Estamos frente a la pobreza estructural en Argentina y el país tiene que *repetir una historia que con la inmigración [...] había alcanzado formar una clase media estable y de valores éticos fundamentales*. El siguiente estudio, el de Leda Berardi Drudi, se centra en un llamativo discurso del presidente de Chile Sebastián Piñera. La autora descubre allí unos mecanismos discursivos de justificar una política “antigentes”, la pobreza y la desigualdad, mientras que Neyla Graciela Pardo Abril denuncia el uso de camuflaje empleado en una ley colombiana de expropiación de terrenos. Invertidos los valores, se crea la impresión de que el Estado es la víctima y no los legítimos propietarios a quienes se pretende quitar el excedente de sus tierras. El camuflaje en el discurso

político se hace a través del uso de eufemismos que construyen un efecto muy positivo, para evitar las posibles tensiones sociales.

El presente libro contiene un material muy actual y de mucho interés, especialmente para los investigadores que se ocupan de las lenguas autóctonas. Es, por esta razón, muy aconsejable a los estudiantes y profesores de Filología e Historia de Latinoamérica, aportando unos estudios exhaustivos de ciertos problemas muy concretos y, evidentemente, muy poco conocidos por un público amplio. El valor entonces consiste en acercar ciertas “periferias” lingüísticas a luz de la problemática actual.

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava
República Checa
maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Silvia Vertanová; Marcela Andoková; Pavol Štubňa; Stanislava Moyšová (2015). *Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 231 pp. ISBN: 978-80-223-4030-4

El libro *Tlmočník ako rečník* [El intérprete como orador] es un manual publicado por la Universidad Comenius de Bratislava para el estudiantado de la especialidad Traducción e Interpretación de la misma universidad.

El colectivo de autores formado por los pedagogos, investigadores e intérpretes Silvia Vertanová, Marcela Andoková, Pavol Štubňa y Stanislava Moyšová consiguió reunir un material muy complejo para transformarlo después en un manual minucioso y detallado de suma utilidad.

En este manual universitario, primero de su clase en Eslovaquia, se resume toda la

compleja problemática de la interpretación, proyectada desde el ángulo comunicativo. El hecho de que los autores pretendan desarrollar en los futuros intérpretes las destrezas necesarias para la interpretación misma (junto con otras habilidades), así como también subrayar la importancia de la retórica como parte inherente de su labor cotidiana, hace que estemos ante un tomo de ocho capítulos de una diversidad considerable.

El primer capítulo titulado “Translácia ako vedoma činnosť” [Translación como una actividad consciente] introduce al lector en el campo de la traducción y la interpretación acentuando las diferencias entre los dos conceptos y esbozando una breve historia de la investigación de la última. El capítulo “Tlmočenie ako komunikácia” [La interpretación como comunicación] se centra ante todo en las características de la interpretación por un lado, y en las cualidades del intérprete, sus habilidades y competencias, por el otro. La índole práctica del siguiente apartado “Tlmočník ako rečník” [El intérprete como orador] se refleja en la descripción del lenguaje verbal, paraverbal y no verbal y su ilustración con una serie de ejemplos y ejercicios. Se caracterizan diferentes tipos de interpretación y de intérpretes en la parte titulada “Komunikačné situácie s tlmočením” [Situaciones comunicativas con la interpretación], subrayándose los ámbitos concretos que requieren una interpretación profesional. Teniendo en cuenta que los autores consideran el conocimiento de la lengua materna un requisito fundamental, en el capítulo “Slovenčina ako komunikačný kód” [El eslovaco como código comunicativo] describen los rasgos característicos del eslovaco y los problemas que pueden surgir—y, de hecho, muchas veces surgen— en los discursos pronunciados en público. Sin embargo, los autores

evalúan también la situación opuesta, añadiendo las características específicas del eslovaco como lengua fuente. Los cimientos de la retórica, mencionando a los oradores más importantes de la Antigüedad, se repasan en el sexto capítulo, “Odkaz Antiky pre súčasnú rétoriku” [Del legado de la Antigüedad a la retórica actual]. El manual se cierra con dos partes que intentan completar las nociones en torno a dos facetas que debería dominar el intérprete y que son tratadas de manera superficial o incluso descartadas de la enseñanza secundaria del alumnado: la Retórica y el Latín, dos materias que se tratan en los capítulos “Rétorické minimum pre tlmočníka” [El mínimo retórico para el intérprete] y “Živé latinské výrazy a sentencie v prejave súčasného rečníka” [Expresiones y sentencias latinas vivas en la expresión del orador actual], respectivamente.

Consideramos de suma importancia la nutrida bibliografía que se aporta después de cada capítulo. Para ampliar los conocimientos en las problemáticas expuestas, sirven también al lector las notas a pie de página, que a pesar de su gran cantidad —son casi 300—, no obstaculizan la lectura del texto. El glosario en las últimas páginas es indispensable en un libro de estas características y facilita sobremanera la búsqueda de términos utilizados en él.

Aunque la mayoría de los autores trabaja en el Departamento de Lenguas Románicas y podría pensarse que es un manual específico para uso interno, la verdad es que no, ya que la publicación nos muestra un manual universal recomendable también a los estudiantes de otras titulaciones de Traducción e Interpretación.

A pesar de contener dos capítulos notablemente teóricos “Translácia ako vedoma činnost” [Translación como una actividad

consciente] y “Odkaz Antiky pre súčasnú rétoriku” [Del legado de la Antigüedad a la retórica actual], podemos considerar este texto muy práctico, ante todo debido a una serie de ejemplos y recomendaciones que sirven para aumentar no solo las destrezas lingüísticas, sino también la competencia comunicativa.

Irena Fialová

Universidad de Ostrava
República Checa
irena.fialova@osu.cz

Gilbert de Tournai (2014 [h. 1263/65]). *De modo addiscendi* [Sobre el modo de aprender]. Edición bilingüe preparada por Javier Vergara Ciordia y Virgilio Rodríguez García. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia y BAC, 521 pp. ISBN 978-84-220-1727-1

El presente libro forma parte de la colección “Escritos de la Edad Media y Renacimiento”; se trata del noveno volumen publicado por el grupo de investigación GEMYR. Consta de dos partes: un exhaustivo *Estudio preliminar* (doscientas páginas) y la obra, *De modo addiscendi*, en versión bilingüe latín-español (quinientas veinte páginas), del franciscano Gilbert de Tournai (h. 1209 – h. 1288), autor del que existen escasos datos biográficos, pero que tuvo una gran influencia en la formación del pensamiento pedagógico occidental.

El *Estudio preliminar* corre a cargo de Javier Vergara Ciordia, director del proyecto, y contiene ocho capítulos. El primero de ellos se ocupa de aspectos como el contexto cultural, la producción intelectual y la personalidad cultural del autor franciscano; de modo que tienen un carácter

introdutorio y sirven para situarnos en los siglos XII y XIII, que según Vergara y Rodríguez “conforman uno de los periodos culturales más sugerentes del acontecer humano medieval” (p. XIII). En el segundo capítulo se explica que *De modo addiscendi* no es una obra autónoma, sino la tercera parte de una enciclopedia pedagógica titulada por el autor *Rudimentum doctrinae christiana*, hasta la fecha inaudita. Esta obra magna refleja la influencia aristotélica, pues en ella se abordan las cuatro causas de la educación: final, eficiente, formal y material. Como sabemos, la *Metafísica* de Aristóteles aparece en Occidente en el siglo XII y tiene una gran repercusión en la Edad Media. Los cuatro tratados del *Rudimentum doctrinae christiana* son la materia del segundo capítulo y ayudan a comprender la obra de Gilbert de Tournai en su conjunto.

El tercer capítulo del *Estudio preliminar* se centra en *De modo addiscendi*. Los apartados se corresponden con la estructura del libro: importancia del aprendizaje y del estudio, papel del profesor, instrucción del alumno, cómo es la enseñanza, el progreso y perfeccionamiento en el estudio, el progreso de los perfectos. Sin duda, se trata de temas que no han perdido actualidad— más bien todo lo contrario—, pero que en muchos casos deben ser entendidos en su contexto; de ahí que Vergara trate de explicar diversos conceptos propios de la filosofía medieval, que hoy nos pueden resultar ajenos; como, por ejemplo, el concepto de los perfectos. Este capítulo describe el motivo de la redacción del libro (la petición de Michele de Lille, rector de la Universidad de París), la estructura y el contenido del mismo.

En el cuarto capítulo Vergara analiza el estilo del autor tournacense y destaca su sistematicidad, “lo que es muy de

agradecer en la no siempre nítida retórica pedagógica del siglo XIII” (p. 156). Destaca en Tournai el orden y la claridad, la virtualidad didáctica, reflejada, entre otras cosas, en el empleo de sentencias, el uso “brillante, preciso y eficaz” de la *quaestio*, el recurso a florilegios (algunas veces citados de memoria, de ahí que no siempre sea exacto y que esto a veces dificulte la localización de los pasajes) y un elegante latín clásico, que Virgilio Rodríguez García ha sabido verter al castellano magistralmente.

El quinto capítulo, breve como el anterior, estudia las fuentes bíblicas, patrísticas, las de autores antiguos y las medievales. “Muchas son retóricas, otras están orientadas a embellecer el texto y otras marcan las ideas base de muchos capítulos” (p. 162). Entre los autores que Tournai maneja con más frecuencia destacan Agustín de Hipona, Séneca y San Jerónimo; por supuesto, sin mencionar a Vicente de Beauvais, que no cita, pero a quien copia literalmente en algunos pasajes.

Vergara se ocupa, en el sexto capítulo, de la significación y proyección de la obra. Aunque no pueda afirmarse que la obra del escritor belga sea del todo original o innovadora, pues recoge una larga tradición filosófica greco-latina y paleocristiana así como obras pedagógicas escolásticas de autores como Hugo de San Víctor, Juan de Salisbury, Ricardo de San Víctor, el Pseudo-Boecio, Vicente de Beauvais, etc., sí ofrece matices interesantes que redimensionan la tradición anterior.

El *Estudio* se cierra con la bibliografía y dos anexos; el primero con una breve biografía de los autores principales y el segundo con una lista de las obras citadas.

El resto del volumen presenta, en versión bilingüe, la obra de Gilbert de Tournai acompañada de un rico cuerpo de notas, que

tiene el mérito de haber localizado con precisión cada una de las citas que emplea el autor belga; además de eso, las notas ofrecen también, como es lógico, información adicional.

La primera parte de este tratado pedagógico aborda el tema de la educación, sus agentes y sus fines, y subraya la importancia del estudio como vía insoslayable de acceso a la felicidad. Muchas de las ideas de Tournai no han perdido actualidad; por ejemplo cuando sostiene que la función del maestro es instrumental, es decir, que ejerce su tarea por encargo, de manera subsidiaria y no autónoma. Entre las cualidades profesionales del docente destaca: una vida intachable, ciencia sólida, facilidad de palabra y habilidad pedagógica; características que expresadas quizás con otras palabras encontramos también hoy en diversos manuales. No es el momento aquí de glosar el contenido de la obra del pedagogo belga, pero sí deseamos subrayar la modernidad de muchos postulados que ofrece: la defensa de la educación personalizada, la importancia de la interiorización de los conocimientos, el desarrollo del talento a través de la lectura, la relevancia de confrontar pareceres o el valor de ejercitar la escritura, entre otros muchos.

Esta publicación, a nuestro modo de ver, merece aplauso por muchas razones. En primer lugar por recuperar y difundir una fuente latina que ha influido notoriamente en el devenir de la cultura occidental y que hasta ahora no se había vertido al español. Con la presente traducción la obra se pone a disposición de estudiosos y simples interesados y se hace asequible a un gran público. Pero el mérito de esta publicación no radica solamente en ser la primera traducción a una lengua viva, sino en recuperar una obra que constituye uno de los principales pilares

de la pedagogía del Medioevo, es decir, se trata de una obra de referencia. En segundo lugar, este tipo de obras proporciona una visión más humanista de la cultura y la historia –hoy en parte tan deshumanizada– y contribuye así a asentar nuevos pilares de renovación. Y en tercer lugar, por el serio y meritorio estudio que precede a la obra de Gilbert Tournai, que encuadra la obra con profundidad en un momento histórico significativo coincidente con el nacimiento de las Universidades.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Matteo de Beni (ed.) (2015). *De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*. Mantova: Universitas Studiorum, 276 pp. ISBN 978-88-97683-88-9

El volumen que edita Matteo de Beni recoge nueve contribuciones de diferentes estudiosos españoles e italianos, distribuidas en tres apartados. El primero de ellos, “Voces de la flora y de la fauna: relaciones intralingüísticas”, se inicia con el trabajo de Dora Mancheva que escribe sobre el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* (1552), la primera herbolaria americana. Este interesante documento, escrito en nahua y traducido inmediatamente al latín, llegó a Europa ya en el siglo XVI. Mancheva, además de describir el contexto y periplo de la obra y dar unos breves trazos sobre la autoría del códice, sus ediciones y el contenido, se ocupa de un aspecto no estudiado hasta la fecha: la importancia del códice para la

lingüística hispánica. Así afirma la autora que “se echan en falta observaciones sobre la historia de las voces de origen nahua conservadas en la traducción latina, que tracen su trayectoria camino al léxico español” (p. 29). Y para paliar esta deficiencia analiza diez voces concretas (*jaltomate, ayocote, amate amarillo, ailite, capulín, copal del cardón, ayacahuite, ahuejote, cacao y tlixochitl*), que presenta con las ilustraciones originales del códice mexicano. Mancheva subraya que para los hispanistas tiene especial interés desde el punto de vista de la historia de la lengua y abre así una brecha para posteriores estudios.

El segundo trabajo es de María Teresa Gil García y lleva por título “Traducción y ciencia en la historia de la lengua: terminología botánica de origen hispánico en italiano”. Gil García destaca el papel del español en la transmisión de informaciones provenientes del Nuevo Mundo y apunta que este hecho “trasciende los límites nacionales y no solo lingüísticos, sino también culturales y conceptuales, al favorecer la equivalencia entre los distintos idiomas y la universalidad del discurso científico” (p. 49). La autora traslada así el concepto de *globalización* al siglo XVI y lo asocia a la labor traductológica realizada en esa época. Destaca la ciudad de Venecia, donde en la segunda mitad del siglo XVI se tradujeron los textos más importantes de botánica del momento. Gil García analiza en su artículo las traducciones italianas de las obras de Nicolás Monardes y Cristóbal de Acosta y su contribución a la formación de neologismos; algunos de ellos eran préstamos puros y desaparecieron más tarde (por ejemplo, *charameis* y *derros*), otros se adaptaron (*anil, betele, cate, copal, guaiacan*, etc.) y pasaron paulatinamente a los repertorios léxicos.

Carmen Castillo Peña se ocupa de los “Nombres de animales en la *Nomenclatura* italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel (Venecia, 1629)”, repertorio lexicográfico ordenado según el criterio onomasiológico. Castillo Peña nos presenta al autor y traductor de la obra, para pasar a continuación a describir la terminología zoológica en la *Nomenclatura*. La autora pone énfasis en que es necesario tener en cuenta la evolución de la percepción científica y que el producto lexicográfico no es solo un objeto lingüístico sino también cultural; aspecto que trata de reflejar en su análisis. Compara la obra de Noviliers con sus dos precedentes lexicográficos más significativos, el *Nomenclator* de Junius y la *Sylva Vocabulorum* de Decimato. Esto permite descubrir cuáles son los animales que constituyen el universo cultural del hombre culto del Renacimiento (cfr. p. 87) y subrayar así el valor histórico y cultural de este tipo de obras. En este sentido, los trabajos de Mancheva y Castillo Peña se complementan, pues muestran la riqueza de perspectivas de análisis que ofrecen esas obras.

El artículo de Francesca Dalle Pezze, “Variazioni denominative dell’*Ilex paraguariensis* nel XVIII secolo in spagnolo e in italiano”, nos habla de la yerba mate. Su uso se difundió por Europa en los siglos XVII y XVIII. Los escritores ilustrados expusieron sus ideas al respecto, dividiéndose los bandos entre partidarios y adversarios; los primeros defendían las virtudes medicinales, mientras que los segundos criticaban sus usos perniciosos. Francesca Dalle Pezze se sirve precisamente de estos textos de escritores italianos y españoles de la Ilustración para examinar en detalle las denominaciones de la yerba mate (*yerba o té de Paraguay, hierba de palos, hierba*

de San Bartolomé, té de los jesuitas, entre otros, y sus correspondientes italianos) y poner de relieve la variedad léxica. Enlaza muy bien este artículo, algo más específico que los anteriores, con el de Gil García, pues una vez más se subraya, y se muestra, que “la traduzione rivestì un ruolo di primaria importanza per la diffusione della nomenclatura comune perché permise di veicolare, anche al di fuori dell’ambito ispanico, alcune denominazioni, attraverso opere di divulgazione scientifica e di aspirazioni descriptive” (p. 107).

El tercer apartado del libro, “Léxico y conocimientos científicos en la Ilustración española”, lo abre el trabajo de Elena Dal Masso. Esta autora analiza los términos *succo nutricao*, *cáliz* y *cápsula* en un corpus de obras publicadas entre 1680 y 1830 y en los diccionarios de este periodo que recoge el *Nuevo Tesoro Lexicográfico*. Después de hablar de las doctrinas de Tournefort y Linneo, se ocupa de los tres términos; expone primero un esquema sobre cada entrada (formas fluctuantes, derivadas y compuestas, sinónimos y correspondencias terminológicas en otras lenguas) y hace a continuación algunas reflexiones lexicológicas y lexicográficas sobre ellos. Dal Masso concluye que el estudio diacrónico de la terminología especializada y el análisis de las relaciones intralingüísticas e interculturales permite comprender en un marco más amplio la transmisión del conocimiento científico.

El trabajo de Antoni Nomdedeu Rull lleva por título “La vulgarización del lenguaje linneano de la botánica en el español del siglo XVIII: de Miguel Barnades y Mainader a Antonio Palau y Verdera”. En él analiza el léxico de la botánica en las dos primeras obras que introdujeron en España la nomenclatura binomia de

Linneo. En concreto, examina 141 neologismos que aparecen en *Principios de botánica* (1767), de Barnades, y su continuidad en la obra *Explicación de la filosofía y fundamentos botánicos de Linneo* (1778), de Palau. Al introducir esos términos en el CORDE, Nomdedeu Rull verifica con sorpresa que apenas se incluyen 22 de los 141 neologismos.

Gallardo y Navarro estudian en su artículo “Reflexiones sobre la relación entre lengua, ciencia y técnica en el XVIII español” las relaciones entre lengua y ciencia a lo largo de la Ilustración española y para ello analizan obras científicas pertenecientes a diferentes campos, en especial al campo de la botánica. Las dos autoras constatan que son cinco las cuestiones debatidas en el discurso ilustrado: la precisión de las voces, la universalidad, la escasez de léxico científico y técnico, el papel de la traducción (entendida generalmente como adaptación) en la transmisión del conocimiento y la vulgarización del discurso científico y técnico (junto con las diferentes soluciones ofrecidas por los diversos autores). Precisamente son estos los puntos que Gallardo y Navarro desarrollan en su artículo.

“*Nomina sunt consequentia...* librorum. Traduttori, editori, naturalisti di fronti al Nuovo Mondo nell’Italia del Cinquecento”, de Oreste Trabucco, abre el tercer apartado del libro dedicado a “El Nuevo Mundo en Europa: del descubrimiento a las exploraciones ilustradas”. Trabucco describe el importante papel de la editorial veneciana de los Ziletti en la traducción de crónicas (López de Gómara y Cieza de León, entre otros) y tratados medicinales de las Indias, entre los que destaca la *Historia medicinal* del sevillano Nicolás Monardes y los *Coloquios dos simples e drogas he cousas medicinais da India* del portugués

García de Orta; ambas vertidas al italiano a finales de siglo XVI. En la recepción de estos libros y otros de autores italianos sobre materia medicinal influyeron, como indica Trabucco, factores como la presencia de un jardín botánico en Padua, el *Collegio* médico de Verona y la labor de los boticarios de Venecia, muestra de un vivo interés por el tema.

El libro se cierra con un artículo de Pablo Núñez sobre “Las exploraciones oceánicas españolas del siglo XVIII y los envíos de plantas y animales desde América”. Este investigador explica que las expediciones tenían, además de intereses geográficos y científicos, intereses políticos y económicos, pues se trataba también de descubrir nuevas especies animales y vegetales que se pudiesen comercializar. Pablo Núñez describe tres listados de envíos realizados desde Lima, Montevideo y Patagonia a España en 1789 y 1790, pertenecientes a la expedición de Malespina, donde se registran más de 220 especies y unos 290 ejemplares. “Debe tenerse en cuenta que no solo se enviaban animales: igualmente se enviaban plantas, semillas y otros objetos etnográficos o arqueológicos, como lanzas, tocados, minerales, fósiles...” (p. 237). Los ejemplares debían llegar al Real Jardín Botánico y al Real Gabinete de Historia Natural de Madrid, todo según las instrucciones de 1776. Núñez recoge en el apéndice las tres listas, hasta ahora inéditas. Hubiera sido quizás interesante, como en los otros capítulos del libro, hacer algunas observaciones que relacionasen esta información con los otros aspectos lingüísticos del volumen para conseguir más cohesión en el conjunto.

Como expone Matteo De Beni en la presentación, «las contribuciones que componen el presente libro aprovechan las

herramientas ofrecidas por la lexicografía, la lexicología, la lingüística histórica, pero también los conocimientos de la historia de las ideas y de la ciencia» (p. 19). A nuestro modo de ver, la clara y lograda voluntad interdisciplinar es uno de los grandes méritos del libro.

Las diferentes perspectivas desde las que se abordan los temas enriquecen y dan profundidad a la obra. Por otro lado, los autores han sabido no solo entrelazar aspectos lingüísticos con aspectos históricos y culturales, sino que además sus enfoques convergen en conclusiones coincidentes y esto confiere unidad a la obra. *De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración* presenta en varias contribuciones temas que se tratan por primera vez y aspectos poco analizados hasta la fecha, que todavía pueden ampliarse en posteriores estudios. También deseamos mencionar la presencia de las ilustraciones a color y algunas reproducciones de los textos originales, que siempre son de agradecer. Este primer volumen de la colección *Pliegos Hispánicos* solo despierta buenos auspicios.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Zuzana Raková (2014). *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova universita, 170 p. ISBN 978-80-210-6890-2

La publication de Zuzana Raková s’inscrit parmi les ouvrages traductologiques, toujours peu nombreux, traitant de l’histoire des théories de la traduction d’une manière

globale, ce qui est certainement une tâche très difficile. Ceci est non seulement dû au nombre important de théories de la traduction existant, mais également aux différents points de vue par lesquels il est possible d'aborder cette problématique. Étant consciente de l'impossibilité d'apporter des informations exhaustives à ce sujet, dans l'introduction, l'auteur se donne pour objectif de présenter un « panorama chronologique » des grandes théories européennes de la traduction.

Avant de passer aux théories de la traduction mêmes, Zuzana Raková définit brièvement la traductologie comme une discipline théorique récente, la distinguant de la pratique de la traduction et expliquant son statut dans le cadre des disciplines voisines. Elle rappelle ensuite les origines antiques de la réflexion sur la traduction, ou plutôt sur la manière de traduire, puis présente la périodisation de la discipline, se fondant principalement sur la conception de George Steiner, et mentionne la naissance des Translation Studies, dénomination inventée pour la traductologie par James Holmes en 1972. Les deux principaux chapitres qui suivent sont consacrés aux théories de la traduction. Le premier présente un « survol historique » de la réflexion sur la traduction, tandis que le second se donne pour objectif, comme son titre l'indique, d'apporter un aperçu des « Théories, approches et modèles de la traduction au XX^e siècle ».

Concernant le premier chapitre, il est orienté vers les moments et personnages clés de l'histoire de la traduction, à commencer par les traducteurs de la Bible (Saint-Jérôme, Martin Luther, William Tyndale) et les théoriciens de l'Humanisme et de la Renaissance, avec une attention particulière prêtée aux règles de la traduction élaborées en 1540 par Étienne Dolet dans

La Manière de bien traduire d'une langue en l'autre. Une attention particulière est également prêtée à la période du classicisme français, avec son concept des « belles infidèles », puis au classicisme anglais et aux théories du classicisme et du romantisme allemand.

Le deuxième chapitre se consacre aux théories contemporaines. Logiquement, Raková commence par les théories linguistiques des années 1950 et 1960, traitant particulièrement en détail les procédés de traduction élaborés par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, d'une part et la traductologie linguistique théorique de Georges Mounin, d'autre part. Dans le cadre de la première étape de la traductologie, l'auteur s'occupe des principales idées des théoriciens qui ont contribué au développement de cette jeune discipline, tels que John Catford, Eugene Nida avec sa conception de l'équivalence, ou Roman Jakobson avec son schéma de communication. Ensuite, sont présentées, d'une manière assez détaillée, d'autres théories importantes qui ont fondamentalement marqué la deuxième moitié du XX^e siècle, parmi lesquelles nous mentionnons surtout la théorie interprétative née à l'ESIT, la théorie du *skopos* et les approches fonctionnalistes de la traduction puis, enfin, la théorie du polysystème. L'auteur mentionne aussi des théories moins significatives, parmi lesquelles celles sociologiques, féministes ou postcoloniales.

L'ouvrage se termine par une liste des traductologues contemporains influents, des outils informatiques importants pour les traducteurs et du glossaire des termes de traductologie utilisés dans la publication.

Il faut constater que, évidemment, l'ouvrage n'est pas exhaustif et qu'il serait possible d'y ajouter d'autres théories importantes pour l'évolution de la traduction et de

la traductologie. Néanmoins, l'auteur elle-même ne prétend pas à l'exhaustivité. Son ambition consistait à présenter un aperçu global des théories de la traduction pour pouvoir fournir, notamment aux étudiants en traduction des universités tchèques, des informations nécessaires pour comprendre les bases théoriques de la discipline faisant l'objet de leurs études et pour se préparer à leur future profession. Car réfléchir sur différentes théories de la traduction conduit à réfléchir sur les propres solutions traductionnelles. Nous sommes d'accord avec l'auteur que « c'est certainement une voie qui mène à l'amélioration du travail du traducteur et à l'autoréflexion de celui-ci ». Nous constatons qu'elle a bien réussi dans son ambitieuse tâche, créant un ouvrage très utile et intéressant, non seulement pour les étudiants en traduction.

Zuzana Honová
 Université d'Ostrava
 République tchèque
 zuzana.honova@osu.cz

Agnieszka Woch (2010). *Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique*. Łódź : Leksem, 240 p. ISBN 978-83-60178-91-1

Agnieszka Woch occupe le poste de maître de conférences à l'Université de Łódź, en Pologne, où elle assure des cours de linguistique française et italienne. Dans le cadre de ses recherches, elle se consacre systématiquement à l'analyse du discours électoral et des slogans publicitaires en français, italien et polonais. Nous avons eu la chance d'écouter ses communications « Le registre non standard dans la publicité sociétale » (VIII^e Colloque d'argotologie, Budapest

2014) ou « La force persuasive des mots dans le discours des campagnes sociétales » (Le mot dans la langue et dans le discours, Bialystok 2015), qui ont montré qu'elle est spécialiste de ces questions. Quoique son travail ait été publié en 2010, nous supposons qu'il est encore peu connu des romanisants tchèques et slovaques et nous jugeons nécessaire de le présenter plus en détail. Comme le titre l'indique déjà, « Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique », le slogan électoral se trouve être le centre d'intérêt de cette publication. Selon la perception de A. Woch, le slogan électoral constitue une variante proche, mais non identique, du slogan publicitaire qui vise à convaincre les électeurs potentiels au moment des élections. L'objectif principal de cet ouvrage est de présenter le slogan électoral en tant que genre particulier qui occupe une place privilégiée par rapport à d'autres types de slogans. Précisons que l'étude est basée sur l'analyse d'un corpus d'environ 3 000 slogans que l'auteur a rassemblé dans les rues et dans les médias, lors des campagnes électorales françaises, italiennes et polonaises, dans les années 1990 – 2009.

Le travail entier est divisé en trois principales parties. La première, intitulée « Quelques problèmes théoriques », s'occupe de la problématique de l'analyse du discours. L'auteur se demande quelles sont les notions générales qui permettent de caractériser un discours. En se référant à des linguistes renommés (Dubois, Kerbrat-Orecchioni, Charaudeau), l'auteur essaie de nous fournir une définition exacte du discours politique qui fait l'objet de son étude.

Nous trouvons particulièrement intéressant le sous-chapitre intitulé « Le langage de la politique et ses instruments », qui analyse minutieusement les instruments

dont se sert le discours politique pour convaincre des électeurs potentiels. A. Woch arrive à la constatation que c'est avant tout l'euphémisme, le dysphémisme et la métaphore qui constituent les instruments rhétoriques du discours politique.

La deuxième partie, qui porte le titre « Le slogan électoral en tant que structure phrastique », est consacrée à l'analyse du slogan politique du point de vue syntaxique. En analysant son corpus, l'auteur constate que le groupe le plus nombreux est constitué de slogans ayant la forme d'une phrase simple (généralement elliptique). Il s'agit le plus souvent d'ellipses des verbes *promettre*, *vouloir*, ou *proposer*. Étant donné que le slogan politique doit être facile à retenir, il est rarement composé de phrases complexes. Si c'est le cas, il s'agit généralement de phrases juxtaposées. Il est intéressant d'apprendre que les slogans à deux ou plusieurs phrases sont les plus fréquents en italien (33 slogans), ensuite en polonais (12 exemples) et seuls cinq de ces slogans sont en français. Si le lecteur est intéressé par d'autres précisions quantitatives, il peut se référer aux tableaux récapitulatifs, qui donnent un aperçu quantitatif précis de chaque phénomène syntaxique étudié.

Le troisième chapitre, « Le slogan électoral en tant que genre persuasif », vise à étudier le slogan électoral, notamment du point de vue pragmatique. L'objectif principal de ce chapitre est de mettre en évidence que la persuasion se réalise par différents actes de langage, surtout ceux de type assertif, directif et promissif. Précisons que Woch distingue, dans son travail, les slogans à but assertif (slogan – présentation, slogan – éloge, slogan – constat), à but directif (slogan – demande implicite ou explicite), à but promissif (slogan – promesse direct ou indirect) et les slogans à

but esthétique. Il est à noter que le slogan à but assertif domine tout le corpus et que sa fréquence est élevée, notamment parmi les slogans polonais.

Il convient d'ajouter que les slogans électoraux peuvent aussi inspirer des récepteurs qui deviennent ensuite des auteurs. A. Woch nous donne un exemple de l'anti-publicité politique, qui est de plus en plus fréquente sur Internet. Quoique les anti-slogans ne fassent pas l'objet de cette étude, l'auteur souligne dans sa conclusion qu'ils mériteraient plus d'attention.

Pour conclure, on ne peut que constater qu'il s'agit d'un travail linguistique bien élaboré, qui pourrait être utile pour tous les philologues, ainsi que pour les sociologues s'intéressant au fonctionnement du slogan publicitaire. Rares sont les études s'intéressant en même temps à ces trois langues. Grâce à ses compétences en traduction, l'auteur fait connaître au lecteur francophone le fonctionnement d'un slogan polonais ou italien, ce qui rend cette étude extrêmement enrichissante. Il faut aussi apprécier les tableaux récapitulatifs, qui donnent un aperçu précis sur le phénomène étudié et permettent ainsi au lecteur de comprendre quel procédé est le plus répandu dans la langue concernée. Étant donné que l'auteur ouvre dans sa conclusion de nouvelles perspectives de recherche, nous espérons qu'elle nous fournira bientôt un autre volume s'intéressant aux slogans électoraux.

Jan Lazar

Université d'Ostrava
République tchèque
jan.lazar@osu.cz

Radka Fridrichová-Mudrochová (2012). La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain. Olomouc : UP, 336 p. ISBN 978-80-244-3290-8

Radka Fridrichová-Mudrochová, Mgr. et Ph.D., est maître de conférences en linguistique française à l'Université de Bohême de l'Ouest. En 2012, elle a soutenu une thèse de doctorat intitulée « La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain », sous la direction scientifique du doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr. Les membres du jury ayant apprécié la qualité scientifique de cette thèse, le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque a décidé de financer sa publication dans le cadre du Plan de développement institutionnel (Programme Excellence V).

Le travail entier est divisé en deux parties principales, la partie théorique et la partie pratique. L'objectif de la première partie est de nous fournir un cadre théorique, ainsi que d'expliquer la méthodologie du travail. La deuxième partie vise à nous présenter en détail les résultats concrets obtenus lors de la recherche.

La première partie est ensuite subdivisée en 3 chapitres principaux. Après avoir expliqué ses méthodes de recherche, l'auteur passe au deuxième chapitre, intitulé « Qu'est-ce qu'une abréviation – différentes formes d'abrégement », dont l'objectif est de présenter les différentes possibilités de raccourcissement en français contemporain écrit. Radka Fridrichová-Mudrochová propose de distinguer cinq procédés abrégés : 1. Abréviation graphique ; 2. Sigle ; 3. Acronyme ; 4. Cas particulier (contraction, ellipse) ; 5. Néographie. Nous trouvons particulièrement utile le sous-chapitre 2.7.,

Néographie – une particularité des abrégés de la cyberlangue, qui s'occupe des procédés néographiques dans l'espace virtuel. Il faut apprécier que l'auteur ne se limite pas seulement à la description des procédés abrégés traditionnels, mais présente au lecteur les abréviations qui prolifèrent dans la communication médiée par ordinateur. À la différence de Radka Fridrichová-Mudrochová, nous préférons utiliser le terme *CMO*, qui nous semble plus pertinent que le terme *cyberlangue* qui est seulement employé par Dejong. Dans le troisième chapitre, « Troncation des mots », l'auteur présente plus en détail le phénomène de la troncation en français contemporain. Nous jugeons particulièrement utile sa perspective diachronique qui met en évidence que la troncation ne représente pas un procédé nouveau dans la langue française. Il est intéressant d'apprendre que la première définition du mot *troncation* apparaît en 1495 dans le *Dictionnaire Historique de la langue française*.

La partie pratique est subdivisée en deux chapitres principaux. Le premier chapitre, « troncat de presse étude statistique et analyse linguistique » analyse la fréquence des troncats dans le style journalistique français. L'auteur a choisi pour son corpus huit périodiques différents : *Le Nouvel Observateur*, *l'Express*, *Cosmopolitan*, *Marie France*, *Elle*, *20 minutes*, *À nous Paris* et *les Inrockuptibles*. Ces périodiques sont destinés à des locuteurs très variés, ce qui permet d'avoir un corpus assez diversifié. Au total, 200 journaux, publiés entre janvier 2011 et mars 2012, ont été soigneusement dépouillés, ce qui a fourni un corpus contenant 590 unités. L'analyse détaillée de ce corpus a montré que 56 % des mots abrégés n'étaient pas encore enracinés dans le système langagier et qu'on peut les

considérer comme des expressions néologiques de presse. L’auteur dresse ensuite un tableau qui nous permet d’observer tous ces troncats néologiques. Le deuxième chapitre, « La connaissance et l’usage des troncats par les Français », vise à vérifier à quel point les expressions tronquées sont connues auprès des locuteurs natifs. La collecte des données a été effectuée en 2012, pendant un séjour dans les universités Paris-Est, Paris V – René Descartes et Sorbonne Nouvelle. Pour ne pas seulement limiter son enquête au public universitaire, l’auteur a aussi distribué son questionnaire dans des lieux plus populaires. Au total, elle a réussi à ressembler 378 questionnaires remplis, dont 176 ont été exclus puisque la langue maternelle de ces répondants n’était pas le français. Les tableaux et les graphies qui suivent nous permettent de découvrir la fréquence d’emploi des troncats, ainsi que leur perception par des locuteurs natifs.

Au final, la diversité des exemples, la finesse et la précision des analyses proposées constituent une preuve évidente de la qualité scientifique de l’ouvrage. Le texte peut servir à tous les lexicologues et lexicographes qui s’intéressent aux précédés abrégatifs contemporains. Il peut aussi être très utile à tous les étudiants de la langue française qui veulent découvrir les variantes non-standard du français.

Jan Lazar

Université d’Ostrava
République tchèque
jan.lazar@osu.cz

Beatriz Gómez-Pablos (2014). *Didáctica de ELE. Fundamentos de didáctica*. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, 226 pp. ISBN 978-3-943906-15-8

Didáctica de ELE, de Beatriz Gómez-Pablos, ofrece una visión de conjunto sobre los temas principales de la didáctica de español como lengua extranjera (ELE). Para precisar los conceptos y poner una base sólida, la autora parte de la didáctica general que entrelaza con cuestiones que son propias de la didáctica de diferentes lenguas extranjeras.

La obra se dirige a docentes y a alumnos, pero también a cualquier persona sin un conocimiento teórico profundo sobre el tema tratado. Por lo tanto, el lenguaje es asequible y fácil de entender también a lectores no nativos. Para una mejor orientación, el texto contiene partes esquemáticas organizadas en puntos y tablas y además los contenidos teóricos más importantes van acompañados de ejemplos prácticos.

El libro está dividido en nueve capítulos completados con una rica bibliografía. El primer capítulo es introductorio y se delimitan en él los términos fundamentales. La autora hace hincapié en la diferencia entre los conceptos de “lengua extranjera” y “segunda lengua” con la que explica la orientación de su texto a la enseñanza del español en un contexto artificial, donde no hay una auténtica necesidad comunicativa en esta lengua.

Después se enfoca en los agentes de la clase —el profesor y el alumno—, en sus características y funciones, al igual que en su relación. Acerca al lector los estilos y estrategias de aprendizaje básicos, las formas de organizar el trabajo de los alumnos y la dinámica de la clase. Presenta un recorrido a través de los diferentes métodos en la enseñanza de idiomas que tienen como

objetivo hacer más eficiente el aprendizaje. Describe el método tradicional, el directo, el audiolingual, el audiovisual, el enfoque comunicativo y el enfoque comunicativo por tareas.

Como el manual fue escrito en un contexto europeo y va dirigido a lectores de la Unión Europea, no puede faltar una introducción al documento básico del Consejo Europeo dedicado a la enseñanza de lenguas, el *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas* (2001) y a su aplicación en la práctica a través del *Portfolio de las competencias*. Partiendo de estos documentos y profundizando en las diferencias entre la lengua hablada y la escrita, la autora trata las cuatro actividades de la lengua. Se enfoca, sobre todo, en su delimitación, los problemas que el alumno tiene que afrontar al practicarlas y en actividades concretas para desarrollarlas.

En la didáctica de cualquier lengua extranjera tienen un lugar fundamental también los materiales didácticos, como manuales, imágenes, juegos didácticos, canciones y películas. Teniendo en cuenta las posibilidades que ofrece la actual era digital, además de los mencionados, Gómez-Pablos dedica unas páginas igualmente a algunos de los portales más importantes enfocados en ELE que se pueden encontrar en internet. Otro tema que le interesa son las lecturas graduadas, a veces olvidadas por los autores de obras sobre didáctica de ELE, y comenta: «Las lecturas graduadas nacieron como una necesidad de acercar las obras de literatura a un público extranjero. La dificultad de estas obras está relacionada con dos aspectos: la lengua y el volumen. Es decir, por un lado, el lenguaje literario se hacía inasequible al lector extranjero por su riqueza léxica y morfosintáctica; por otro, la extensión de la obra le frenaba en su

empresa» (Gómez-Pablos, 2014: 155–156); a lo que además se añade la dificultad temporal, pues muchas de esas obras son de épocas pasadas.

Otro aspecto importante en una enseñanza eficaz es la planificación de la clase. Ésta tiene que tener en cuenta las necesidades de los alumnos y basarse en una clara definición de los objetivos.

La autora, lingüista y especialista en lexicografía, con abundante experiencia en impartir clases de ELE en diferentes países europeos, dedica un capítulo entero a los componentes de lengua, especialmente al léxico y la gramática. Además de los aspectos teóricos, ofrece un análisis de algunos libros de vocabulario y gramáticas concretas.

El libro se cierra con un capítulo sobre la corrección y evaluación de errores, no evitando las preguntas básicas de quién, cómo y cuándo debe corregirlos. A grandes rasgos describe las teorías de la interlengua y del monitor. Sobre el modo de corregir, Gómez-Pablos añade que «no existe una respuesta mágica» y subraya que el error forma parte de cualquier aprendizaje, de ahí que haya que enmendarlo «con amabilidad y sentido positivo» (p. 207). Y éste debería ser, según nosotros, el lema de todo buen profesor, no solamente en cuanto a los errores sino en todo el proceso educativo.

Mária Medveczká

Universidad Comenius de Bratislava,
Eslovaquia
medveczka@fedu.uniba.sk